

# Sepher Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 17

1Chr17:1  
אֲוִיָּהּ כִּאֲשֶׁר יָשָׁב הַדָּוִד בְּבֵיתוֹ  
וַיֹּאמֶר הַדָּוִד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הַיְהוָה אֲנֹכִי יוֹשֵׁב  
בְּבֵית הָאֲרָזִים וְאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרֵיעוֹת:

1. way'hi ka'asher yashab Dawid b'beyth wayo'mer Dawid 'el-Nathan hanabi' hinneh 'anoki yosheb b'beyth ha'arazim wa'aron b'rith-Yahúwah tachath y'ri`oth.

1Chr17:1 And it came about, when Dawid dwelt in his house, that Dawid said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of **YHWH** is under curtains.

<17:1> Καὶ ἐγένετο ὡς κατώκησεν Δαυιδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἰδού ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων.

1 Kai egeneto hōs katōkēsen Daudid en oikō autou, And it came to pass as David dwelt in his house, kai eipen Daudid pros Nathan ton prophētēn Idou egō katoikō en oikō kedrinō, and David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, kai hē kibōtos diathēkēs kyriou hypokatō derreōn. and the ark of the covenant of **YHWH** is underneath hide coverings.

2  
בְּוִיָּהּ כִּאֲשֶׁר בְּלִבְבִּי עֲשֵׂה  
כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ: ׀

2. wayo'mer Nathan 'el-Dawid kol 'asher bil'bab'k `aseh ki ha'Elohim `imak.

1Chr17:2 And Nathan said to Dawid, Do all that is in your heart, for the Elohim is with you.

<2> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. --

2 kai eipen Nathan pros Daudid Pan to en tē psychē sou poiei, hoti ho theos meta sou. -- And Nathan said to David, All in your soul do! for Elohim is with you.

3  
גַּוְיָהּ בְּפִלְקָהּ הַחַוָּא וַיְהִי דְבַר־אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר:

3. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-'Elohim 'el-Nathan le'mor.

1Chr17:3 And it happened on that night that the word of Elohim came to Nathan, saying,

<3> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

3 kai egeneto en tē nykti ekeinē kai egeneto logos kyriou pros Nathan legōn  
And it came to pass in that night, and came the word of Elohim to Nathan,

אָמַרְתָּ אֵלַי אֲבָדִי כִּי אֶמְרָה יְהוָה  
לֹא אֶתֶּה תִּבְנֶה לִּי הַבַּיִת לְשָׁבֶת:  
4

4. lek w'amar'ta 'el-Dawid `ab'di koh 'amar Yahúwah  
lo' 'atah tib'neh-li habayith lashabeth.

1Chr17:4 Go and say to Dawid My servant,  
Thus says אָמַרְתָּ אֵלַי, You shall not build a house for Me to dwell in;

<4> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυιδ τὸν παιδά μου Οὕτως εἶπεν κύριος  
Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ·

4 Poreuou kai eipon pros Daudid ton paida mou Houtōs eipen kyrios

You go, and say to David my servant! Thus said YHWH,

Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me en autō;

You shall not build for me a house for me to dwell in it.

לֹא יֵשְׁבֶתִי בְּבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מְאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן:  
5

5. ki lo' yashab'ti b'bayith min-hayom 'asher he'eleythi 'eth-Yis'ra'El `ad hayom hazeh  
wa'eh'yeh me'ohel 'el-'ohel umimish'kan.

1Chr17:5 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up Yisra'El  
to this day, but I have gone from tent to tent and from one tabernacle to another.

<5> ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραηλ,  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι.

5 hoti ou katōkēsa en oikō apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton Israēl,

for I did not dwell in a house from the day which I led up Israel

heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn en skēnē kai en katalymati.

until this day; for I was in a tent and in a tabernacle.

וְכָל־אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִדְבַּר הַדְּבָרִי  
אֶת־אֶחָד שְׁפָטִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לָרְעוֹת אֶת־עַמִּי  
לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:  
6

6. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-Yis'ra'El hadabar dibar'ti  
'eth-'achad shoph'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir`oth 'eth-'ami le'mor  
lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.

**1Chr17:6** In all places where I have walked with all Yisra'El, have I spoken a word with any of the judges of Yisra'El, whom I commanded to shepherd My people, saying, Why have you not built for Me a house of cedar?

<6> ἐν πάσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραηλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραηλ οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων ὅτι Οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον.

6 en pasin hois diēlthon en panti Israēl,  
 In all the places in which I went with all Israel,  
 ei lalōn elalēsa pros mian phylēn tou Israēl  
 did in speaking I say to any one tribe of Israel,  
 hois eneteilamēn tou poimainein ton laon mou legōn  
 to the ones whom I gave charge to tend my people, saying,  
 hoti Ouk ōkodomēkate moi oikon kedrinon.  
 Why did you not build for me a house of cedar?

אָנֹכִי אָמַרְתִּי לְשֹׂמְרֵי הַצֹּאן אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם  
 אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם  
 אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם  
 אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם

זוֹעֲתָה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדֵי לְהוֹיֵד ס כֹּה אָמַר יְהוָה  
 צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַצֹּאן מִן־הַצֹּאן לְהוֹיֵת נָגִיד  
 עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

7. w'`atah koh-tho'mar l'`ab'di l'Dawid s koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth  
 'ani l'qach'tik min-hanaweh min-'acharey hatso'n lih'yoth nagid `al `ami Yis'ra'El.

**1Chr17:7** Now, therefore, thus shall you say to My servant Dawid, Thus says YHWH of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep, to be leader over My people Yisra'El.

<7> καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ  
 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν  
 τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

7 kai nyn houtōs ereis tō doulō mou Dawid Tade legei kyrios pantokratōr  
 And now, thus you shall say to my servant David, Thus says YHWH of the forces,  
 Elabon se ek tēs mandras exopisthen tōn poimniōn  
 I took you from out of the haven, from following the flocks,  
 tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;  
 to be as one leading over my people Israel.

אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם  
 אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם  
 אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם  
 אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם  
 אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם אֲנִי לֹא בָנִיתִי לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בַּיָּם

8. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rith 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak  
 w'`asithi l'ak shem k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

**1Chr17:8** And I have been with you wherever you have gone, and have cut off all your enemies from before you; and I shall make you a name like the name of the great ones who are in the earth.

<8> καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξώλεθρευσά πάντα τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

8 kai ēmēn meta sou en pasin, hois eporeuthēs,  
And I was with you in all the places in which you went,  
kai exōlethreusa pantas tous echthrouς sou apo prosōpou sou  
and I utterly destroyed all your enemies from in front of you,  
kai epoiēsa soi onoma kata to onoma tōn megalōn  
and I made to you a name according to the name of the great ones,  
tōn epi tēs gēs.  
of the ones upon the earth.

יָאֵל־עִמָּךְ כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ וְעָלְתָה אֵלֶיךָ מִכָּל־עַדְוָתְךָ וְעָלְתָה אֵלֶיךָ מִכָּל־עַדְוָתְךָ וְעָלְתָה אֵלֶיךָ מִכָּל־עַדְוָתְךָ  
אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ אֵת־שֵׁם כְּשֵׁם־הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר־בָּרְאָה אֶת־הָאֲדָמָה  
וְנִטְעַתְיָהּ וְשָׁכַן תִּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד  
וְלֹא־יִזְכְּרוּ בְנֵי־עוֹלָה לְבַלְתּוֹ כְּאֲשֶׁר בְּרֵאשִׁיטָה׃

9. w'sam'ti maqom l'ami Yis'ra'El un'ta'tihu w'shakan tach'tayu  
w'lo' yir'gaz `od w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'balotho ka'asher bari'shonah.

**1Chr17:9** And I shall appoint a place for My people Yisra'El, and shall plant them, so that they may dwell in their place and shall be moved no more; neither the sons of wickedness shall waste them anymore as at the beginning,

<9> καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει ἀδικία τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς.

9 kai thēsomai topon tō laō mou Israēl kai kataphyteusō auton,  
And I shall establish a place for my people Israel, and I shall plant him,  
kai kataskēnōsei kath' heauton kai ou merimnēsei eti,  
and he shall encamp by himself, and he shall not be disturbed any longer;  
kai ou prosthēsei adikia tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs.  
and shall not proceed the son of iniquity to humble him as from the beginning.

לְבָרְכֶךָ מִכָּל־עַדְוָתְךָ וְעָלְתָה אֵלֶיךָ מִכָּל־עַדְוָתְךָ וְעָלְתָה אֵלֶיךָ מִכָּל־עַדְוָתְךָ  
וְנִטְעַתְיָהּ וְשָׁכַן תִּחְתָּיו וְלֹא יִזְכְּרוּ בְנֵי־עוֹלָה לְבַלְתּוֹ כְּאֲשֶׁר בְּרֵאשִׁיטָה׃  
וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אֲוִיבֵיךָ וְאֶגְדָּ לְךָ וּבֵית יִבְנֶה לְךָ יְהוָה׃

10. ul'miyamim 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El  
w'hik'na'ti 'eth-kal-'oy'beyak wa'agid lak ubayith yib'neh-l'ak Yahúwah.

**1Chr17:10** even from the day that I commanded judges to be over My people Yisra'El.

And I shall subdue **all your enemies**. And I tell you that **YHWH** shall build a house for you.

<10> καὶ ἀφ' ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ,  
καὶ ἐταπείνωσα ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου· καὶ αὐξήσω σε,  
καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος.

10 kai **aph' hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl,**  
And from days which I arranged judges over my people Israel,  
kai **etapeinōsa hapantas tous echthrous sou; kai auxēsō se,**  
and I humbled all your enemies, even I shall increase you,  
kai **oikon oikodomēsei soi kyrios.**  
and **YHWH shall build to you a house.**

כְּחַדְשֵׁי פָאָרְזַי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
אֶת-זֶרְעִי אֲחַדְשֶׁי אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבְּנֵי וְהִכִּינֹתִי אֶת-מְלְכוּתוֹ:

11. w'**hayah ki-mal'u yameyak laleketh`im-'abotheyak wahaqimothi**  
'eth-zar'ak 'achareyak 'asher yih'yeh mibaneyak wahakinothi 'eth-mal'kutho.

**1Chr17:11** And it shall come to pass, when your days are fulfilled to go away with your fathers, that I shall raise up your seed after you, who shall be of your sons; and I shall establish his kingdom.

<11> καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ  
μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὡς ἔσται  
ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

11 kai **estai hotan plērōthōsin hai hēmerai sou kai koimēthēsē meta tōn paterōn sou,**  
And it shall be whenever should be filled your days to go with your fathers,  
kai **anastēsō to sperma sou meta se,**  
that I shall raise up your seed after you,  
**hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;**  
who shall be from your belly, and I shall prepare his kingdom.

יְבַרְכֵנִי יְבָנְהָ לִי בֵּית וְכִנְנֹתִי אֶת-כִּסְאוֹ עַד-עוֹלָם:  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

12. **hu' yib'neh-li bayith w'konan'ti 'eth-kis'o`ad-`olam.**

**1Chr17:12** He shall build for Me a house, and I shall establish his throne forever.

<12> αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

12 **autos oikodomēsei moi oikon, kai anorthōsō ton thronon autou heōs aiōnos.**  
He shall build for me a house, and I shall re-erect his throne unto the eon.

יְבַרְכֵנִי יְבָנְהָ לִי בֵּית וְכִנְנֹתִי אֶת-כִּסְאוֹ עַד-עוֹלָם:  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
יְבַרְכֵנִי יְבָנְהָ לִי בֵּית וְכִנְנֹתִי אֶת-כִּסְאוֹ עַד-עוֹלָם:  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

13. 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben  
w'chas'di lo'-'asir me`imo ka'asher hasirothi me'asher hayah l'phaneyak.

1Chr17:13 I shall be a father to him and he shall be a son to Me; and I shall not take My lovingkindness away from him, as I took it from him who was before you.

<13> ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου.

13 egō esomai autō eis patera, kai autos estai moi eis huion;

I shall be to him as father, and he shall be to me as son.

kai to eleos mou ouk apostēsō ap' autou

And my mercy I shall not remove from him,

hōs apestēsa apo tōn ontōn emprosthen sou.

as I removed from them were before you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

14. w'ha`amad'tihu b'beythi ub'mal'kuthi `ad-ha`olam  
w'kis'o yih'yeh nakon `ad-`olam.

1Chr17:14 But I shall settle him in My house and in My kingdom forever, and his throne shall be established forever.

<14> καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος.

14 kai pistōsō auton en oikō mou kai en basileiā autou heōs aiōnos,

And I shall stand him in my house, and with his kingdom unto the eon.

kai ho thronos autou estai anōrthōmenos heōs aiōnos.

And his throne shall be re-erected unto the eon.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

15. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hechazon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.

1Chr17:15 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to Dawid.

<15> κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

15 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,

According to all these words, and according to all this vision,

houtōs elalēsen Nathan pros Dawid. --

so spoke Nathan to David.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֵבִיאָתְנִי עַד־הַלֵּם:  
טז וַיִּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר  
מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֵבִיאָתְנִי עַד־הַלֵּם:

**16. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah**  
**wayo'mer mi-'ani Yahúwah 'Elohim umi beythi ki habi'othani `ad-halom.**

**1Chr17:16** And Dawid the king went in and sat before אֱלֹהִים and said, Who am I, O אֱלֹהִים Elohim, and what is my house that You have brought me thus far?

<16> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν  
Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος;

16 kai ēlthen ho basileus Daudid kai ekathisen apenanti kyriou kai eipen Tis eimi egō,

And came king David and sat before YHWH, and said, Who am I,

kyrie ho theos, kai tis ho oikos mou, hoti ēgapēsas me heōs aiōnos?

O YHWH Elohim, and what is my house, that you loved me unto the eon?

יְזַמְּרֵנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּתְכַבֵּר עָלַי בֵּיתְךָ לְמַרְחֹק  
וּרְאִיתָנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים:  
יז וַתִּקְטֹן זֹאת בְּעֵינַיִךְ אֱלֹהִים וַתְּכַבֵּר עָלַי בֵּיתְךָ לְמַרְחֹק  
וּרְאִיתָנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים:

**17. watiq'tan zo'th b'eyneyak 'Elohim wat'daber `al-beyth-`ab'd'ak l'merachog**  
**ur'ithani k'thor ha'adam hama'alah Yahúwah 'Elohim.**

**1Chr17:17** And this was a small thing in Your eyes, O Elohim; but You have spoken of Your servant's house for a great while to come, and have regarded me according to the standard of a man of high degree, O אֱלֹהִים Elohim.

<17> καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός,  
καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν  
καὶ ἐπείδές με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός.

17 kai esmikrynthē tauta enōpion sou, ho theos,

And these things were diminished before you, O Elohim;

kai elalēsas epi ton oikon tou paidos sou ek makrōn

and you spoke about the house of your servant from a long time,

kai epeides me hōs horasis anthrōpou kai huyōsas me, kyrie ho theos.

and looked upon me as vision of man, and raised me up high, O YHWH Elohim.

יַחֲמַה־יִוְסִיף עוֹד דָּוִד אֱלֹהִים לְכָבוֹד אֶת־עַבְדְּךָ  
וְאִתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יְרַעֲתָ:  
יח וַיִּחַמְּךָ יְהוָה אֱלֹהִים לְכָבוֹד אֶת־עַבְדְּךָ  
וְאִתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יְרַעֲתָ:

**18. mah-yosiph `od Dawid 'eleyak l'kabod 'eth-`ab'deak**  
**w'atah 'eth-`ab'd'ak yada`at.**

**1Chr17:18** What can Dawid add still more to You for the honor of Your servant?  
For You know Your servant.

<18> τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρὸς σὲ τοῦ δοξάσαι; καὶ σὺ τὸν δούλον σου οἶδας.

18 ti prosthēsei eti David pros se tou doxasai? kai sy ton doulon sou oidas.

How shall proceed yet David to you, to glorify you? and you your servant know.

כָּל־עֲשֵׂי־יְהוָה אֲנִי מְבַרְכֶנּוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:אֲנִי מְבַרְכֶנּוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִטְהַרְתָּ בְּעֵבֹר עֲבֹדֶיךָ וּבְלִבְךָ עֲשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת  
לְהַדְרִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלוֹת:

19. Yahúwah ba`abur `ab'd'ak uk`lib'ak `asiath `eth kal-hag'dulah hazo'th l'hodi`a `eth-kal-hag'duloth.

1Chr17:19 O יְהוָה, for Your servant's sake, and according to Your own heart, You have wrought all this greatness, to make known all these great things.

<19> καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην.

19 kai kata tēn kardia sou epoiēsas tēn pasan megalōsynēn.

And according to your heart, you did all this greatness.

כִּי־הָיָה אֵין כָּמוֹךָ  
:וְאֵין אֱלֹהִים זֹולָתְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנוֹנֵינוּ

20. Yahúwah `eyn kamok w'eyn `Elohim zulatheak b'kol `asher-shama`nu b'az'neynu.

1Chr17:20 O יְהוָה, there is none like You, nor is there any Elohim besides You, according to all that we have heard with our ears.

<20> κύριε, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ κατὰ πάντα, ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν.

20 kyrie, ouk estin homoios soi, kai ouk estin plēn sou

O YHWH, there is none likened to you, and there is no Elohim besides you,

kata panta, hosa ēkousamen en ōsin hēmōn.

according to all as much as we heard with our ears.

כִּי־אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְיִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי־אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְיִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

21. umi k`am'ak Yis'ra'El goy `echad ba`arets `asher halak ha'Elohim liph'doth lo `am lasum l'ak shem g'duloth w'nora'oth l'garesh mip'ney `am'ak `asher-padiath miMits'rayim goyim.

1Chr17:21 And what one nation in the earth is like Your people Yisra'El, whom the Elohim went to redeem for Himself as a people, to make You a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before Your people, whom You redeemed out of Mitsrayim?



<21> καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραηλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρῶσασθαι ἑαυτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι  
ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανὲς τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου,  
οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη.

21 kai **ouk** estin **hōs** ho laos sou **Israēl** ethnos eti **epi** tēs gēs,  
And **there is no** as your people **Israel** nation yet upon the earth,  
**hōs** hōdēgēsen auton ho theos tou lytrōsasthai heautō laon  
as guided him the Elohim for the ransoming a people to himself,  
tou thesthai heautō onoma mega kai **epiphanes** tou ekbalein  
to establish to himself name a great and **apparent**, to cast out  
apo **prosōpou** laou sou, **hous** elytrōsō ex Aigyptou, **ethnē**.  
from in front of your people of whom you ransomed out of Egypt nations.

יְלָדְךָ-אֶל מִצְרַיִם וְעַד-עוֹלָם  
כִּבְיֹהֲתָן אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעַם  
וְאָתָּה יְהוָה יְהוּיָתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים:

22. **watiten** 'eth-`am'ak **Yis'ra'El** l'ak l'`am `ad-`olam  
**w'atah** **Yahúwah** hayiath lahem l'Elohim.

**1Chr17:22** And You have chosen Your people for Yourself  
for Your people Yisra'El forever, and You, O יהוה, have been Elohim to them.

<22> καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραηλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος,  
καὶ σύ, κύριε, αὐτοῖς εἰς θεόν.

22 kai **edōkas** ton laon sou **Israēl** seautō laon **heōs** aiōnos,  
And you appointed your people **Israel** for yourself – a people unto the eon.  
kai sy, **kyrie**, autois **eis** theon.  
And you, O **YHWH**, became to them for **Elohim**.

כְּגַוְעָתָהּ יְהוָה הַדְבָר אֲשֶׁר הִדְבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ  
וְעַל-בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד-עוֹלָם וְעַשְׂהָ כְּאֲשֶׁר הִדְבַּרְתָּ:

23. **w'atah** **Yahúwah** **hadabar** 'asher **dibar'at** `al-`ab'd'ak  
**w'al-beytho** ye'amen `ad-`olam wa`aseh **ka'asher** **dibar'at**.

**1Chr17:23** Now, O יהוה, let the word that You have spoken concerning Your servant  
and concerning his house be established forever, and do as You have spoken.

<23> καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου, ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος. καὶ ποιήσιν καθὼς ἐλάλησας,

23 kai **nyn**, **kyrie**, ho logos sou, **hon** elalēsas pros ton paida sou  
And now, O **YHWH**, your word which you spoke to your servant,  
kai **epi** ton oikon autou, **pistōthētō** **heōs** aiōnos. kai poiēs'n **kathōs** elalēsas,  
and concerning his house, let it be trusted unto the eon, and you do as you spoke!

כד וַיֵּאמֶן וַיִּגְדַּל שְׁמֶךָ עַד-עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית-דָּוִד עֲבָדֶךָ נִכּוֹן לְפָנֶיךָ:

24. w'ye'amen w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El  
 'Elohim l'Yis'ra'El ubeyth-Dawid `ab'd'ak nakon l'phaneyak.

1Chr17:24 Let Your name be established and magnified forever, saying,  
 יְיָ of hosts is the El of Yisra'El, even Elohim to Yisra'El;  
 and the house of Dawid Your servant is established before You.

<24> καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος,  
 λεγόντων Κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραηλ,  
 καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παίδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου.

24 kai pistōthētō kai megalunthētō to onoma sou heōs aiōnos,  
 And let be trusted and be magnified your name unto the eon!

legontōn Kyrie kyrie pantokratōr theos Israēl,  
 saying, YHWH, YHWH Almighty, the El of Israel:

kai ho oikos Dawid paidos sou anōrthōmenos enantion sou.  
 and let the house of David your servant be established before you.

כַּהֲכִי אַתָּה אֱלֹהֵי גַלְיָת אֶת-אֶזְנִי עֲבָדֶךָ לְבָנוֹת לוֹ בַּיִת  
 עַל-כֵּן מָצָא עֲבָדֶךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ:

25. ki 'atah 'Elohay galiath 'eth-'ozen `ab'd'ak lib'noth lo bayith  
 `al-ken matsa' `ab'd'ak l'hith'palel l'phaneyak.

1Chr17:25 For You, O my El, have revealed to the ear of Your servant that  
 You shall build for him a house; therefore Your servant has found to pray before You.

<25> ὅτι σύ, κύριε ὁ θεόν μου, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παίδός σου τοῦ οἰκοδομηῆσαι αὐτῷ  
 οἶκον· διὰ τοῦτο εὔρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.

25 hoti sy, kyrie ho theos mou, ēnoixas to ous tou paidos sou tou oikodomēsai autō oikon;  
 For you, O YHWH my El, uncovered the ear of your servant, to build him a house.

dia touto heuren ho pais sou tou proseuxasthai kata prosōpon sou.  
 Because of this found need your servant to pray before your face.

כּוֹנֵן אַתָּה יְהוָה אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים  
 וַתְּדַבֵּר עַל-עֲבָדֶךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

26. w'`atah Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim wat'daber `al-`ab'd'ak hatobah hazo'th.

1Chr17:26 And now, O יְיָ, You are the Elohim Himself,  
 and You spoke this goodness concerning Your servant.

<26> καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεὸς  
καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

26 kai nyn, kyrie, sy ei autos ho theos

And now, O YHWH, You are he – the Elohim,

kai elalēsas epi ton doulon sou ta agatha tauta;

and you spoke concerning your servant these good things.

יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ  
כַּזְנוּעָה הוֹאֵלֶת לְבָרְךָ אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ  
כִּי-אַתָּה יְהוָה בְּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם: פ

27. w'`atah ho'al'at l'barek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak  
ki-'atah Yahúwah berak'at um'borak l'`olam.

1Chr17:27 And now it has pleased You to bless the house of Your servant,  
that it may be forever before You; for You, O יהוה, have blessed,  
and it is blessed forever.

<27> καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι  
εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai nyn ērxō tou eulogēsai ton oikon tou paidos sou tou einai

And now you began to bless the house of your servant, for it to be

eis ton aiōna enantion sou; hoti sy, kyrie, eulogēsas, kai eulogēson eis ton aiōna.

in the eon before you. For you, O YHWH, blessed; and it is blessed into the eon.